**SHOW: A JOURNEY THROUGH AESTHETIC REALMS**

**TITLE: The Songs, Compositions and Poetry of Supreme Master Ching Hai (vegan), Part 9 of a Multi-part Series**

**WEEK 282 – EPISODE 1971**

**AIRDATE: Saturday, February 25, 2023**

**POEM**

**Lullaby (Ru)**

**Recital by Supreme Master Ching Hai (vegan)**

**Poem by Nguyễn Đình Toàn**

**DVD 802 “Love for the Homeland”**

**In Aulacese (Vietnamese)**

**Free for download at EdenRules.com**

**HOST:** The last moments of a love story feel like sad ballads. Although in life separations are inevitable, in the heart, there is still lingering passion.

*“Singing this lullaby for you one last time*

*With the coolness of a day about to end*

*With moments of pending separation*

*Then ne’er another occasion, love”*

|  |  |
| --- | --- |
| Ru em lần cuối cùng này | Singing this lullaby for you one last time |
| Bằng hơi mát của một ngày sắp qua | With the coolness of a day about to end |
| Bằng giờ phút sắp chia xa | With moments of pending separation |
| Rồi thôi, rồi chẳng bao giờ nữa đâu | Then ne’er another occasion, love |
|  |  |
| Dòng kinh năm ngón son cầu | Five rosy fingers on prayer beads |
| Với môi mặn, với hồn trao nghẹn lời | With tear-soaked lips and a speechless heart |
| Với sầu mưa ngút trên vai | Doleful rain on burdened shoulders |
| Tóc xanh non với khuy cài áo thơm | Youthful hair and a fresh buttoned shirt |
|  |  |
| Hàm răng mật, tuổi má tròn | Sweet smiles, an age of innocence |
| Đường thêu chỉ đã hao mòn đây em | Embroidered threads have faded, O love |
| Gió trời xin ngủ bình yên | May the wind slumber in peace |
| Coi như giấc mộng ưu phiền đấy thôi | Just consider it a dismal dream, that’s all! |
|  |  |
| Mây cao với mắt trong vời | High clouds and clear eyes |
| Soi nghiêng trán bỏng, quên người tôi đi. | Feverish forehead, all memories forsaken. |

**SONG**

**Where Is Our Origin? (Biết Đâu Nguồn Cội)**

**Spontaneously sung by Supreme Master Ching Hai (vegan)**

**During a gathering with our Association members (all vegans)**

**in Taiwan (Formosa) - February 24, 2007**

**Music & lyrics: Trịnh Công Sơn**

**DVD 779 “Springtime Folk Songs”**

**In Aulacese (Vietnamese)**

**Free for download at EdenRules.com**

**HOST:** Born, exist, then disappear, humans are like travelers, forever coming and leaving the inn of life in the endless cycle of transmigration. Like a raindrop in the vast firmament, like the reflections of the moon on the river, everything is fleeting when one is still ignorant of their origin. Fortunate are those who are blessed by an enlightened saint to know their true self and attain eternal life.

|  |  |
| --- | --- |
| Em đi qua chuyến đò,  thấy con trăng đang nằm ngủ. | As you sail on the ferry,  the moon still slumbers |
| Con sông là quán trọ, và trăng – tên lãng du. | The river’s an inn, and the moon a carefree traveler |
| Em đi qua chuyến đò (ối a), con trăng còn trẻ. | As you sail on the ferry, the moon’s still young |
| Con sông đâu có ngờ ngày kia trăng sẽ già. | The river knows not that one day the moon will age. |
|  |  |
| Em đi qua chuyến đò (ối a), trăng nay đã già. | As you sail on the ferry, the moon is now old |
| Trăng muôn đời thiếu nợ, mà sông không nhớ ra. | The moon is indebted forever, yet the river cannot remember |
| Em đi qua chuyến đò lắng nghe con sông nằm kể. | As you sail on the ferry, listening to the river’s story |
| Trăng ơi trăng rất tệ, mày đi nhớ chóng về. | “O Moon, how uncaring you are!  Wherever you go, please return soon.” |
|  |  |
| Em đi qua chuyến đò (ối a) vui như ngày hội. | As you sail on the ferry,  life’s a merry festival |
| Tôi xin làm quán đợi, dừng chân em ghé chơi. | I shall be an inn,  awaiting your visit |
| Em đi qua chốn này (ối a) sao em đành vội. | Passing by this place,  why are you in such haste? |
| Tôi xin làm đá cuội và lăn theo gót hài. | I shall be a rolling pebble  following your graceful steps. |
|  |  |
| Tôi vui chơi giữa đời (ối a) biết đâu nguồn cội. | Amusing myself in life,  not knowing where our origin is |
| Cây chưa thu bóng dài, và tôi thu bóng tôi | The afternoon tree’s long shadow recedes,  and so does mine |
| Tôi vui chơi giữa đời (ối a) biết đâu nguồn cội. | Amusing myself in life,  not knowing where our origin is |
| Tôi thu tôi bé lại làm mưa tan giữa trời. | Condensing myself into a raindrop  that evaporates under the firmament. |
|  |  |
| Em đi qua chuyến đò,  thấy con trăng đang nằm ngủ. | As you sail on the ferry,  the moon still slumbers |
| Con sông là quán trọ, và trăng – tên lãng du. | The river’s an inn,  and the moon a carefree traveler |
| Em đi qua chuyến đò (ối a), con trăng còn trẻ. | As you sail on the ferry, the moon’s still young |
| Con sông đâu có ngờ ngày kia trăng sẽ già. | The river knows not that one day the moon will age. |
|  |  |
| Em đi qua chuyến đò (ối a), trăng nay đã già. | As you sail on the ferry,  the moon is now old |
| Trăng muôn đời thiếu nợ, mà sông không nhớ ra. | The moon is indebted forever,  yet the river cannot remember |
| Em đi qua chuyến đò lắng nghe con sông nằm kể. | As you sail on the ferry,  listening to the river’s story |
| Trăng ơi trăng rất tệ, mày đi nhớ chóng về. | “O Moon, how uncaring you are!  Wherever you go, please return soon.” |
|  |  |
| Em đi qua chuyến đò (ối a) vui như ngày hội. | As you sail on the ferry,  life’s a merry festival |
| Tôi xin làm quán đợi, dừng chân em ghé chơi. | I shall be an inn,  awaiting your visit |
| Em đi qua chốn này (ối a) sao em đành vội. | Passing by this place,  why are you in such haste? |
| Tôi xin làm đá cuội và lăn theo gót hài. | I shall be a rolling pebble  following your graceful steps. |
|  |  |
| Tôi vui chơi giữa đời (ối a) biết đâu nguồn cội. | Amusing myself in life,  not knowing whereour origin is |
| Cây chưa thu bóng dài, và tôi thu bóng tôi | The afternoon tree’s long shadow recedes,  and so does mine |
| Tôi vui chơi giữa đời (ối a) biết đâu nguồn cội. | Amusing myself in life,  not knowing where our origin is |
| Tôi thu tôi bé lại làm mưa tan giữa trời. | Condensing myself into a raindrop  that evaporates under the firmament. |
| Tôi thu tôi bé lại làm mưa tan giữa trời. | Condensing myself into a raindrop  that evaporates under the firmament. |

**SONG**

**Four Seasons of Love (Bốn Mùa Thương)**

**Music, lyric & vocals by Supreme Master Ching Hai (vegan)**

**DVD 765 “Beyond the Realm of Time”**

**In Aulacese (Vietnamese)**

**Free for download at EdenRules.com**

**HOST:** When the heart resonates to the rhythm and melody of romance, all of creation also fluctuates according to the soul of the one in love. The four seasons, day and night no longer function according to the timeline of the universe, but become a reflection of the feelings within one's heart. We can only see blossoming flowers and nature's beauty under a luminous sky

colored with the hues of bliss.

|  |  |
| --- | --- |
| Thuở trời đất vào xuân | When Spring commences |
| Ta gởi tình trên cánh bướm | I set my affection on butterfly wings |
| Bay về cõi thênh thang | Soaring toward a world, infinite |
| Có người đẹp như giấc mộng! | Where there is someone,  beautiful as a dream!... |
| Thuở trời đất vào xuân | When Spring commences |
| Tình yêu vỡ lòng trên giấy mới | First love as fresh as a new page |
| Lời thơ phơi phới | Poetic verses unbridled |
| Bay về vu sơn | Flying over remote country hills |
| Và lòng như trẩy hội. | My heart becomes a festival... |
|  |  |
| Vào hạ sang thu | After Summer comes Autumn |
| Thời gian về đâu? | Where has the time gone? |
| Bỏ bê trần thế. | All the world in abandon!. . . |
| Mùa đông qua nhè nhẹ | Winter arrives gently |
| Ðời mãi là xuân! | Life is always Spring |
| Chim ca lời ái ân | Birds sing songs of courtship |
| Gió ru khúc nghê thường | The wind croons  a soulful imperial dance... |
| Bình minh màu yêu đương | Dawn, the color of amour |
| Hoàng hôn màu yêu đương | Twilight, the color of love |
| Hạ là mùa thương! | Summer, the season of amour! |
| Thu là mùa thương! | Autumn, the season of love!... |
| Thuở trời đất vào xuân | When Spring commences |
| Ta tìm nhau trong hơi thở | We search for one another  in each breath |
| Một nụ hồng vừa nở | A rose bud just blossomed |
| Trong vườn tình ngát hương. | In love's fragrant garden . . . |
| Thuở trời đất vào xuân | When Spring commences |
| Ta tìm nhau trong hơi thở | We search for one another  in each breath |
| Một nụ hồng vừa nở | A rose bud just blossomed |
| Trong vườn tình ngát hương. | In love's fragrant garden . . . |
| Thuở trời đất vào xuân | When Spring commences |
| Ta gởi tình trên cánh bướm | I set my affection on butterfly wings |
| Bay về cõi thênh thang | Soaring toward a world, infinite |
| Có người đẹp như giấc mộng! | Where there is someone,  beautiful as a dream! |
| Thuở trời đất vào xuân | When Spring commences |
| Tình yêu vỡ lòng trên giấy mới | First love as fresh as a new page |
| Lời thơ phơi phới | Poetic verses unbridled |
| Bay về vu sơn | Flying over remote country hills |
| Và lòng như trẩy hội. | My heart becomes a festival... |
| Vào hạ sang thu | After Summer comes Autumn |
| Thời gian về đâu? | Where has the time gone? |
| Bỏ bê trần thế | All the world in abandon!. . . |
| Mùa đông qua nhè nhẹ | Winter arrives gently |
| Ðời mãi là xuân | Life is always Spring |
| Chim ca lời ái ân | Birds sing songs of courtship |
| Gió ru khúc nghê thường | The wind croons  a soulful imperial dance... |
| Bình minh màu yêu đương | Dawn, the color of amour |
| Hoàng hôn màu yêu đương | Twilight, the color of love |
| Hạ là mùa thương! | Summer, the season of amour! |
| Thu là mùa thương! | Autumn, the season of love!... |
| Thuở trời đất vào xuân | When Spring commences |
| Ta tìm nhau trong hơi thở | We search for one another  in each breath |
| Một nụ hồng vừa nở | A rose bud just blossomed |
| Trong vườn tình ngát hương. | In love's fragrant garden . . . |
| Thuở trời đất vào xuân | When Spring commences |
| Ta tìm nhau trong hơi thở | We search for one another  in each breath |
| Một nụ hồng vừa nở | A rose bud just blossomed |
| Trong vườn tình ngát hương... | In love's fragrant garden… |